

# Hello! SUGINAMI

**Suginami City Population**  
(As of May 1, 2013)  
Population..... 542,945  
Registered Foreign Residents..... 10,439

Issued on the 1st of every even month

**Published by:** Suginami City Office. **Editing:** Public Relations Section. **Address:** 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.

**Tel:** 03-3312-2111 (main switchboard), **Fax:** 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) \*Please make inquiries in Japanese. **URL:** <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

## How to Protect Yourself from Flooding

The number of severe rainfalls that exceed the capacity of rivers and sewer systems has increased in recent years, causing flooding in low-lying areas. Always be prepared in case of heavy rains.

**For Inquiries:** Please contact the Public Works Planning Section or the Disaster Prevention Section

### Sandbag loans available

Sandbags can be provided in advance upon request. Call as early as possible in preparation for sudden downpours.

**For Inquiries and Requests:**

Please contact the Suginami Public Works Office at

**03-3315-4178**

### Keep Drainage Ditches and Stormwater Inlets Clear

Do not block stormwater inlets or drainage ditches with objects such as curb ramps. Also keep stormwater inlets clear of leaves and debris.

### For Heavy Rains

For houses with semi-basements, evacuate to a higher floor and move any automobiles to higher ground. For regular-type houses, evacuate to the second floor. For apartments or condominiums, temporarily evacuate to an upper floor or other safe location.

### Pay Attention to Weather Reports

When the Japan Meteorological Agency issues a heavy rain or flood watch or warning, check the radio or TV for updates. When there is a threat of severe rains and flooding, an announcement will be made over the community public address system. If there is danger of a river overflowing its banks, a siren will sound from the river level warning system or the community public address system.

Local rainfall and river information for Suginami City is also available on the Suginami City website (in Japanese only). The Tokyo Metropolitan Bureau of Sewerage provides rainfall information on its website.

**In English:** <http://www.gesui.metro.tokyo.jp/english/english.htm>

## Foreign Residents are Required to Join the Pension System

Foreign residents of ages between 20 and 59 are required to join the National Pension System. However, those who are members (or spouses of a member) of the welfare pension program and the mutual aid pension program do not need to apply to the above.

If you are enrolled in the pension System and meet certain requirements, you are eligible to receive Old-age Basic Pension, Disability Basic Pension and Survivor's Basic Pension in case of emergencies.

In addition, adjustments can be made to prevent double participation in the pension System or aggregation of the amount of the pension for some of the countries that have signed a Social Security Agreements with Japan.

For foreign residents that have paid insurance fees for more than 6 months and whose domiciles are no longer in Japan, they are eligible to receive a Lump-sum Withdrawal Payments upon a billing procedure after they have left Japan. Notification of moving overseas is required to be made in advance with regards to one's residence certification.

**For Inquiries:**

Contact our National Pension System Section for inquiries on procedures.

For Social Security Agreements and Lump-sum Withdrawal Payments, please contact the Japan Pension Service (Suginami Branch) on

**03-3312-1511**

## "Namisuke Furikake"

Available at the Commu-cul Shop (1F) in the Suginami City Office!

Commu-cul Shop business hours:

weekdays, 9:00AM to 4:30PM.

The Suginami Association for Cultural Exchange (SACE), together with Marumiya Corporation whose head office is located in Suginami City, have come up with a "Namisuke Furikake". It is available at the price of JPY180 per box (containing 10 little sachets). The Suginami City's characters "Namisuke" and "Nammy" are printed on one side of each of the sachets, and notes on disaster preventions are printed on the other side. It should be great for a little souvenir. JPY10 per box will be donated to the Students Development Fund of Suginami City. If you wish to make large orders, please contact us in advance.

**For Inquiries:**

Contact the Suginami Association for Cultural Exchange (SACE) at

**03-5378-8833**



## Information on Resident Tax

### (Municipal Resident Tax and Metropolitan Resident Tax)

FY2013 Notification of Tax Determinations for the resident tax (general collection), and also for the special collection (if your resident tax is deducted from your public pension) will be mailed to you on Thursday, June 6th.

#### Payment Deadlines and Where to Pay

Taxable income applies to income made between January and December 2012.

##### Payment Deadlines

First Term: Monday, July 1      Second Term: Monday, September 2  
Third Term: Thursday, October 31      Fourth Term: Friday, January 31, 2014

\*Tax payable according to the written amount on the notification by each deadline.

##### Where to Pay

- At your local bank or credit association. Please note that this is limited to branches in Metropolitan Tokyo, Yamanashi Prefecture and prefectures in the Kanto region for the Japan Post Bank or post office services.
- At Suginami City Office or any Residents Office, Annex Office or Suginami City Station-front Office.
- At convenience stores (restricted to term payments of less than JPY300,000).

#### Payment by Automatic Debit Transfer is Safe, Easy and Recommended

Please consider automatic debit transfer for resident tax payments (general collection). If you are interested, please read the notes enclosed in the envelope together with the Notification of Tax Determinations for FY2013. If you have applied by Wednesday, July 10, automatic withdrawal will be made starting from the Second Term payment.

#### Payment via Mobile Phone also Available

Payment by mobile phone using the "Mobile Regi" enables you to make payments at home. Please check the "Mobile Regi" website for more information on banking facilities available or which cell phone models can be used. Please note that this is only available for term payments of less than JPY300,000.

●PC website = <http://bc-pay.jp/pc/>

●Cell phone website = <https://bc-pay.jp/>

#### Special Collections deducted from Salaries

If resident tax payment is made by deducting the amount from your monthly salary, the Notification of Tax Determinations will be sent to your company payroll (mailing date Friday, May 10). Resident tax is deducted from your salary starting from June to May 2014 (12 months).

#### Issuance of Resident Tax Certificates

Please contact the Taxation Center for information regarding when issuance of resident tax certificates will begin for FY2013.

**For Inquiries :** Please contact the Taxation Section (for inquiries on tax determination and tax notices), or the Tax Collection Section (for inquiries on payment or automatic bank debit transfers).

## Have You Made Your Light Vehicle Tax Payments?

Owners of light motor vehicles ("keijidosha") and motorized two-wheel vehicles such as scooters and motorcycles (as of April 1st) are required to pay the Light Vehicle Tax on an annual basis.

If you report on April 2 or after that you have discarded your vehicle you are still required to pay the FY2013 Light Vehicle Tax. Tax Notice has been sent on May 8, so if you have not paid for the tax, please make payment immediately. Deadline for the tax is Friday, May 31, but you can still make payments after the deadline at the City Office, banks, post offices, or at convenience stores. Please contact our Taxation Center if you have lost your tax notice.

Notification is required if you have discarded your car under the below circumstances:

- if you have moved out of Suginami City
- if you have traded in / transferred ownership of your vehicle
- if your vehicle has been stolen (please notify the Police and the City Office)
- if your vehicle is no longer usable or has been disposed.

#### For Inquiries :

Please contact the Taxation Management Subsection of the Taxation Section at

# 03-5307-0629

(direct line)

## Get-together for Parents of Foreign Children

This gathering is for parents and guardians of foreign children or students who entered school from April 2012 or later. Its purpose is to provide an opportunity for the parents/guardians to discuss and deepen exchanges with one another about their concerns on school life or school studies. Please let us know if you would like to request an interpreter when you apply for the above meeting.

**Date and Hours :** Tuesday, July 9 / 10:00AM to 11:30AM

**Place :** Meeting Room #6, Suginami City Office (West Wing 6F)

**Eligibility :** Parents/Guardians of foreign students that came to Japan in/after April 2012.

**Fee :** Free of charge

**Application :** Please call or send a Fax: application form (distributed at public schools) to the School Education Guidance Subsection of the Seibi Education Center :

**Tel:** **03-3311-0021**  
**Fax:** **03-3311-0402**

#### For Inquiries :

Please contact the School Education Guidance Subsection of the Seibi Education Center.

## Information from the Suginami Association for Cultural Exchange (SACE)

The Suginami Association for Cultural Exchange (SACE) organizes various kinds of exciting events in which foreign residents can participate and mingle with Japanese and other foreign residents. Feel free to join us.

#### Let's Communicate in English

This course is for people who have little opportunities to use English in their daily lives, but who wish to "speak in English", "improve English listening skills", or "communicate in English during trips overseas". Enjoy communication in English through articles or topics chosen by the instructor, a native English speaker from Canada. Learn and have fun!

**Date and Hours :** Every Mondays starting from June 3 to July 1.

①1:30PM to 3:00PM. ②3:30PM to 5:00PM (Each course 5 times in total)

**Place :** Suginami Association for Cultural Exchange (SACE) (1-14-2, Minami-Asagaya Bldg 5F)

**Instructor :** Mr. Christopher Strahl

**Capacity :** 12 for each course (first-come, first-serve sign-up basis)

**Fee :** JPY7,000 (If you are a member/student, JPY6,000)

**How to apply :** By telephone, fax, or e-mail to the SACE. If via fax or e-mail, write down the course you selected, your address and name (with "Furigana"), phone number, and the name of the school you go to (if you are a student).

#### All about Taiwan – from its Latest Economic Status to the Dancing Troupes by Its Inhabitants, as well as Tea Arts and Pineapple Cakes.

Taiwan supported us with the biggest amount of donation money when the Great East Japan Earthquake struck Japan. Junior High School students of Suginami City / Minamisoma City and Taiwan have exchanges through baseball. Come and join the event, know the art, food culture, and the economic status of Taiwan.

**Date and Hours :** Saturday, June 29

①11:00AM – 4:00PM (Introduction to Taiwan products and sightseeing.)

②1:00PM – 3:00PM (Lecture and Performance)

**Place :** Hall for Industry and Commerce (3-2-19 Asagaya-Minami)

**Contents :** ①Sales of Taiwanese products such as pineapple cakes and Taiwanese tea, tea art exhibition, introduction to tourist information in Taiwan.

②Lecture ("Taiwan Today") by Mr. Raymond Chen (陳英顯), head of the Tokyo Branch Office of the Taiwan Trade Center as well as a Taiwanese aboriginal dance performance by the Yamanashi Taiwan Association.

**Capacity :** ②150(first-come, first-served sign-up basis)

**Fee :** ①Free of charge ②JPY500

**How to apply :** ①At the event  
②Send your full name (with "furigana"), address, gender, telephone number, and fax number (if you have one) via postcard, fax or email.

#### Korean Royal Cuisine Cooking Class

Learn about the Korean Royal culture through cooking.

**Date and Hours :** Saturday, July 20 – 10:30AM to 2:30PM

**Place :** "Sesion" Suginami (1-22-32 Umezato)

**Instructor :** Traditional Korean Cuisine professional, Ms. Kang Yon Sook (姜連淑)

**Eligibility :** Residents of Suginami City

**Capacity :** 20 (first-come, first-served sign-up basis)

**Fee :** JPY2,000

**How to apply :** Please call SACE

**Notes:** This event is supported by the Korean Embassy.

#### Support Desk for Foreign Residents

Knowledgeable volunteers will provide support for foreign residents and assist them in necessary procedures at the City Office. We have interpreters for English, Chinese and Korean. Please feel free to visit us.

**Date and Hours :** Mondays and Fridays - 9:00AM to noon, 1:00PM to 4:00PM (National holidays and Year-end/New Year's Holidays are excluded)

**Place :** Public Hearing Section (Suginami City Office, East Wing 1F)

**Languages Spoken :** ①English = Mondays (1:00PM-4:00PM), Fridays (9:00AM-noon)

②Chinese = Mondays (9:00AM-noon), every first/third/fifth Friday

(1:00PM-4:00PM)

③Korean = every second/fourth Friday (1:00PM-4:00PM).

**How to consult :** Please visit / call / send mail, fax or email.

**Fee :** Free of charge

★ ★ ★

**Please contact SACE for applications and inquiries:**

**Address :** Minami-Asagaya Building 5F, 1-14-2 Asagaya-Minami, 166-0004

**Tel :** 03-5378-8833

**Fax :** 03-5378-8844

**Email :** [info@suginami-kouryu.org](mailto:info@suginami-kouryu.org)

**Website :** <http://www.suginami-kouryu.org/>

### Medical Consultation Service Counters

#### Tokyo Metropolitan Medical Consultation Service Counters

#### Tokyo Metropolitan Medical Institution Information ("Himawari")

English, Chinese, Korean, Thai, and Spanish translators are here to answer inquiries such as where to find medical institutions that offer medical treatment in foreign languages, or information on the medical treatment system in Japan.

This website helps you find the closest medical institutions from your address or your nearest station.

English website: <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmlt.asp>

**Consultation Hours:**  
Every day from 9:00AM to 8:00PM  
Tel: 03-5285-8181

# Hello! SUGINAMI

**Suginami City Population**  
 (As of May 1, 2013)  
 Population..... 542,945  
 Registered Foreign Residents..... 10,439

Issued on the 1st of every even month

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.  
 Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) \*Please make inquiries in Japanese. URL: <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

## 水害に備えて

近年、河川や下水道の整理水準を上回る豪雨が増加しているため、河川の氾濫や地盤の低い地域での浸水が、たびたび発生しています。日頃から、大雨に対する備えをしましょう。

【問い合わせ】 土木計画課 または 防災課

### 土のうを貸し出します

希望者には、土のうを事前に配布します。  
 急な雨に備えて、早めにご連絡ください。

【申し込み・問い合わせ】 杉並土木事務所

電話 **03-3315-4178**

### 側溝・雨水ますをふさがない

道路の雨水ますや側溝の上には、車乗り入れブロックなど、物を置かないようにし、雨水ますの吸い込み口は、落ち葉やごみで詰まらないように掃除しましょう。

### 大雨が降ってきたら

半地下住宅ではすぐに上階へ避難し、車は高台へ移動してください。一般住宅では2階へ、集合住宅では上階など、安全な場所へ一時的に避難してください。

### 気象情報に注意しましょう

気象庁から大雨や洪水の注意報・警報が出されたら、テレビやラジオの気象情報に注意しましょう。大雨・洪水警報発表時は、防災無線でお知らせします。河川があふれる恐れがあるときは、河川水位警報機や防災無線から警報音（サイレン）でお知らせします。

区ホームページの杉並区気象情報では雨量・河川などの情報をお知らせします（日本語のみ）。

また、東京都下水道局のホームページで、東京の降雨情報をご覧になれます。

英語版ホームページ= <http://www.gesui.metro.tokyo.jp/english/english.htm>

## ◆◆外国人の方も国民年金に加入が必要です◆◆

日本に住所を有する 20 歳以上 60 歳未満の外国人の方は、国民年金に加入することになります。ただし、厚生年金・共済組合に加入している方、厚生年金・共済組合加入者の被扶養配偶者の方は除きます。国民年金に加入して受給要件を満たせば、老齢基礎年金や、万が一のときの障害基礎年金・遺族基礎年金などが支給されます。なお、日本との間に社会保障協定を結んでいる国の中には、年金制度の二重加入を防止する調整や、年金加入期間の通算をする場合があります。

また、保険料を 6 カ月以上納付した外国人の方は、日本に住所を有しなくなった場合、出国後に請求手続きすることで脱退一時金が支給されます。あらかじめ住民票の海外転出届を提出する必要があります。

【問い合わせ】

加入手続きなどについては、

**区国保年金課国民年金係**

社会保障協定・脱退一時金については、

**杉並年金事務所**

電話 **03-3312-1511**

## なみすけふりかけ

### コミュかるショップで販売中!

～杉並区役所 1 階～ 営業時間＝平日午前 9 時～午後 4 時 30 分

杉並区交流協会は、杉並区内に本社がある、丸美屋食品工業と共同で、「なみすけふりかけ」を考案しました。たまご味で 1 箱 180 円 (10 袋入り) です。1 袋ごとに杉並区のキャラクター「なみすけ」や「ナミー」などが印刷され、裏面には防災メモを記載しています。ちょっとしたお土産にも最適です。

1 箱につき 10 円が杉並区次世代育成基金 (Students Development Fund of Suginami City) へ寄附されます。大量発注を希望する方は事前にご相談ください。

【問い合わせ】 杉並区交流協会 電話 **03-5378-8833**



## ●住民税(特別区民税・都民税)のお知らせ・・・

2013年度住民税普通徴収分の納税通知書と公的年金から住民税を差し引く特別徴収分の税額決定通知書を6月6日(木)に発送します。

### ◇納期限と納付場所

課税の対象となる所得は、前年(2012年1月～12月)の所得です。

#### ●納期限

第1期=7月1日(月) 第2期=9月2日(月)  
第3期=10月31日(木) 第4期=2014年1月31日(金)

※納税通知書に記載された税額を納付書により各納期限までに納めてください。

#### ●納付場所

- ①銀行・信用金庫など  
ただし、ゆうちょ銀行・郵便局は、東京都・山梨県および関東各県所在の店舗に限ります。
- ②杉並区役所、区民事務所・分室、駅前事務所
- ③コンビニエンスストア  
1枚が30万円以下の納付書に限ります。

### ◇安心便利な口座振替をご利用ください

住民税の普通徴収分は、大変便利な口座振替をぜひご利用ください。口座振替を希望する方は、2013年度住民税普通徴収分の納税通知書に同封する案内をご覧ください。7月10日(水)までに申し込んだ場合は、第2期分からの引き落としになります。

### ◇携帯電話による納付もご利用できます

携帯電話による納付「モバイルレジ」は、自宅にいなから納付ができます。利用できる金融機関や利用可能な携帯電話の機種などについては、「モバイルレジ」ホームページでご確認ください。なお、1枚が30万円以下の納付書に限ります。

●パソコン=<http://bc-pay.jp/pc/>

●携帯電話=<https://bc-pay.jp/>

### ◇給与からの特別徴収の方

住民税を勤務先の給与から差し引く方の税額決定通知書は、5月10日(金)に会社などの給与支払者宛てに発送しています。住民税は、6月分～2014年5月分(12カ月)の給与から差し引かれます。

### ◇住民税証明書の交付

2013年度の住民税証明書の交付開始日については、課税課までお問い合わせください。

【問い合わせ】 税額決定・納税通知書の内容は課税課、  
納付のご相談・口座振替は納税課へ。

## ●軽自動車税の納税はお済みですか?.....

軽自動車税は、毎年4月1日現在の原動機付自転車(原付)、オートバイ、軽自動車などの所有者に課税されます。4月2日以降に廃車手続きをしても、2013年度の税金は納めていただくことになります。5月8日に納税通知書を発送しましたので、納税がお済みでない方は至急納めてください。納税通知書は5月31日(金)が納期限になっていますが、納期限後でも区役所・銀行・郵便局の窓口、コンビニエンスストアなどで納めることができます。納税通知書を紛失した場合は課税課へご連絡ください。

なお、次の場合には廃車の申告が必要です。

- ①区外に転出したとき
- ②下取りに出したり、譲渡をしたとき
- ③盗難にあったとき(警察および区役所に届出が必要です)
- ④使用不可能な状態になったり、処分したとき

【問い合わせ】 課税課税務管理係

電話(直通) **03-5307-0629**

## ●外国人児童・生徒保護者懇談会.....

2012年4月から区立の小・中学校に通学している外国人の保護者を対象に、お子さんの学校生活や学習に関することを中心に、困っていることや心配していることを話し合い、交流を深めます。通訳を希望する場合はその旨もあわせてお知らせください。

【日時】 7月9日(火) 午前10時～11時30分

【場所】 区役所第6会議室(西棟6階)

【対象】 2012年4月から現在までに来日した外国人児童・生徒の保護者

【参加費】 無料

【申し込み】 電話または区立学校で配布した申込書をファクスで、  
済美教育センター教育指導係

電話 **03-3311-0021**

ファクス **03-3311-0402**

【問い合わせ】 済美教育センター教育指導係

## ●杉並区交流協会のお知らせ.....

杉並区交流協会では、外国人の方が気軽に参加でき、日本人をはじめ多くの外国人の方と楽しく交流できるイベントをたくさん企画しています。皆さんも、ぜひご参加ください。

### ◇英語でコミュニケーション講座

「英語を話してみたい」「リスニングができるようになりたい」「海外旅行で少し英語を使えたら」など、普段英語を使う機会がない方が対象です。講師が選んだ記事やトピックで、英語でのコミュニケーションを楽しんでみませんか?カナダ出身のネイティブ講師から、楽しく英語を学びましょう。

【日時】 6月3日～7月1日の毎週月曜日

①午後1時30分～3時 ②3時30分～5時(各計5回)

【場所】 杉並区交流協会(阿佐谷南1-14-2 みなみ阿佐ヶ谷ビル5階)

【講師】 クリス・ストロール

【定員】 各12名(申込順)

【費用】 7000円(会員・学生は6000円)

【申し込み】 電話、ファクスまたはEメールに講座名、住所、氏名(フリガナ)、電話番号、学生の方は学校名も書いて、杉並区交流協会へ

### ◇まるごと台湾フェア～最新の経済事情から台湾原住民の舞踊団、さらには茶芸体験やパイナップルケーキまで

東日本大震災では世界で一番多くの義援金を届け、杉並区と福島県南相馬市の中学生と野球交流を行っている台湾の芸術や食文化、最新の経済事情を知るイベントです。

【日時・内容】 6月29日(土)

①午前11時～午後4時=台湾の物産販売や観光紹介

②1時～3時=講演とパフォーマンス

【場所】 産業商工会館(阿佐谷南3-2-19)

【内容】 ①パイナップルケーキ、台湾茶などの物産販売、茶芸体験、台湾観光紹介

②台湾貿易センター東京事務所長・陳英顕(Mr. Raymond Chen)氏のお話「台湾の今」、台湾原住民山梨陽光舞踊団の踊り

【定員】 ②150名(申込順)

【費用】 ①無料②500円

【申し込み】 ①当日、直接会場へ

②ハガキ、ファクスまたはEメールに、氏名(フリガナ)、住所、性別、電話番号、お持ちの方はファクス番号も書いて、杉並区交流協会へ

### ◇韓国宮廷料理教室

料理を通して、韓国宮廷文化に触れます。

【日時】 7月20日(土) 午前10時30分～午後2時30分

【場所】 セシオン杉並(梅里1-22-32)

【講師】 韓国伝統料理研究家・姜連淑

【対象】 区内在住の方

【定員】 20名(申込順)

【費用】 2000円

【申し込み】 電話で、杉並区交流協会へ

【その他】 協力=大韓民国大使館

### ◇外国人サポートデスク [Support Desk for Foreign Residents]

ボランティア通訳が外国人の皆さんの区役所での手続きをサポートします。英語・中国語・ハングルで対応しています。気軽に窓口までお越しください。

【日時】 毎週月・金曜日午前9時～正午、午後1時～4時  
(祝日、年末年始は除く)

【場所】 区政相談課(区役所東棟1階)

【言語】 ①英語=毎週月曜日 午後1時～4時、毎週金曜日 午前9時～正午

②中国語=毎週月曜日 午前9時～正午、

第1・3・5金曜日 午後1時～4時

③ハングル=第2・4金曜日 午後1時～4時

【相談方法】 来所・電話・文書(郵送・ファクス・Eメール)

【費用】 無料

☆☆☆

申し込み・問い合わせは、杉並区交流協会へ。

【住所】 〒166-0004 阿佐谷南1-14-2 みなみ阿佐ヶ谷ビル5階

【電話】 03-5378-8833

【ファクス】 03-5378-8844

【Eメール】 [info@suginami-kouryu.org](mailto:info@suginami-kouryu.org)

【ホームページ】 <http://www.suginami-kouryu.org/>

## 医療相談の窓口

東京都保健医療情報センター

東京都医療機関案内サービス「ひまわり」

外国語で診療を受けることができる医療機関や、日本の医療制度についての問い合わせに、英語・中国語・ハングル・タイ語・スペイン語で応じます。

ホームページで、住所や最寄りの駅から医療機関を探すことができます。

【英語版ホームページ】 <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnl.asp>

【相談日時】 毎日午前9時～午後8時

【電話】 03-5285-8181